

## Mae Salong Villa

MAE SALONG VILLA

## แม่สะดองวิลด้า

## 美斯樂別墅

風雅軒餐廳

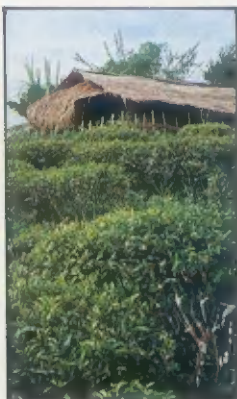




## *The Great Mae Salong Mountain Range*

DOI MAE SALONG, one of northern Thailand's farthest most remote scenic destinations, now is easily accessible by direct daily comfortable flight from the capital city Bangkok or Chiangmai north Thailand.

Located in the mountains of northern Chiangrai province, just fifty-five minutes from the Chiangrai International Airport, is *Mae Salong Villa*. It is as beautiful as its name suggests. The small village surrounding the *Mae Salong Villa* offers cultural attractions that are rarely seen in Thailand. This part of Chiangrai province is particularly beautiful with unrivalled natural scenic beauty of mountains to climb.



One can admire the pioneers who nearly fifty years ago made their way through these mountains on the backs of burrows transporting goods. Their investment of love and hard work turned this remote area into a paradise for everyone's pleasure.

## *The Friendly Hospitality*



All villas are in Chinese design. Each unit is well furnished with twin beds, private bath, hot and cold shower. And from each terrace every guest is in awe of the surrounding mountain view. Incentive groups and seminars will be comfortable in the spacious banquet halls accommodating up to 200 persons.

Another widely recognized characteristic associated with Mae Salong is the delicious Chinese Yunnan food served in the restaurant of the *Mae Salong Villa*.

## *Each Season is Spring*



Sitting near the top of a towering mountain range at 1,350 meters above sea level is *Mae Salong Villa* where constant spring prevails. The temperature during the winter season from December through February is a brisk 3 C to 6 C. The coolness of the winter brings on the lovely pink Sakura blossoms creating an enchanting welcome to all visitors. Visitors are reminded to bring a warm jacket so they can enjoy a walk amid this natural glory. On the average the temperature throughout the year is a refreshing 28 C allowing for activities all year in Doi Mae Salong.

## *Historical Beginnings*



In 1949 mainland China was not peaceful. Its officers and people fled the country because they could not tolerate the communist regime. Their escape spread into northern Burma and Laos. Twelve years later, the communist Chinese and Burmese governments cooperated with each other to attack and conquer the remaining China's Kok Min Tang troops. At that time, 1961, the Burmese government

petitioned the United Nations for Taiwan repatriate these troops back to Formosa Island. Meanwhile, Thailand also requested Taiwan to repatriate five troops, i.e. 1, 2, 3, 4, 5 out of northern Thailand. Only troops #1, 2, and 4 responded. Troops #3, and 5 did not wish to return to neither mainland China nor Taiwan.

In 1970, the Chiangrai provincial administration had its first experience with communist insurgency when Chiangrai's high ranking officials were ambushed and killed despite the fact the KMT advised the officials not to trust the communists. In the following year, 1971, Thailand incurred serious problems with Thai communist insurgency. The Chinese troops went to Petchaboon province and successfully rid the area of insurgents. The Thai government awarded the KMT with citizenship status and a new settlement on Doi Mae Salong. The Chinese soldiers laid down their weapons and uniforms to concentrate on agricultural development. They have become productive citizens who raised their standard of living through peaceful efforts.



## 美斯樂別墅 風雅軒餐廳

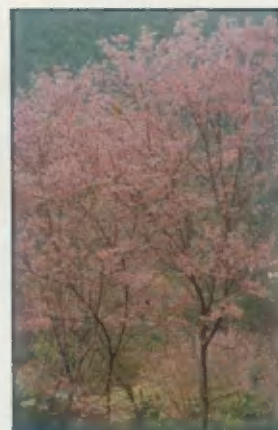
泰國昌萊省美發龍縣，一個重要旅遊點——美斯樂，除了中國大陸赤化後留落他國悲慘的歷史外，也有它的旅遊特色。美斯樂風景優美，山林重疊，海拔高1350呎，冬季櫻花燦爛，終年氣候暖和四季如春，可稱得上泰國(春城)。美斯樂威拉建有各型別墅，可供旅客住宿。風雅軒餐廳菜色味美，實合各國旅客口味，本店歡迎各位旅客到來，能讓我們熱誠招待您們。



公元一九四九年，中國大陸全面赤化，小部份國軍轉戰撤入緬境。公元一九六一年中共部隊與緬軍聯合，陸、空軍向反共救國軍進攻，在滇、緬、寮邊境的一部份反共救國軍轉戰進入寮境，造成國際局勢緊張，於是聯合國壓迫中華民國政府將我軍全部撤赴台灣。公元一九六九年，泰國政府向

中華民國政府談判達成協議，將我部歸泰政府處理。公元一九七〇年，清萊省出現共黨份子作亂，泰政府指示我軍會同統帥部出國遠征軍共同掃蕩泰、寮邊境異動份子。一九七三年始乃斂跡本村美斯樂，從此一本政府政策，策訂農業觀光雙管配合發展，在農業方面除統帥部及台灣救總輔導種植茶樹、溫帶水果外，並推廣種植櫻花樹，美化環境，以充實觀光資源。

## Scenic Natural Attractions



Outstanding attractions for visitors include the fresh market where all types of traditional holistic cures and remedies can be found. The pioneers of Doi Mae Salong brought cuttings from fruit trees native to Yunnan for orchards in their new home. Today visitors enjoy eating fresh persimmons, plums, peaches, apricots and pears from May to September harvest season. Along the hillsides are Tea plantations producing fine tea that is packed in convenient sizes for tea drinking enthusiasts to enjoy at home.

## The Land of the Hilltribes



This is one of the few remaining areas where the unique Chinese-Hilltribe people interact daily perpetuating their own traditions and yet working together for the common good of the area. This rich agriculture area near the Myanmar border supports settlements of tribal groups known as Akha, Lahu, Yao and Lisu. They still wear their colorful native attire and headgear. In the evenings the gentle tribal folk dance, sing and play their native instruments on

the Mae Salong Villa terrace overlooking the panoramic views.







**ดอยแม่สะลอง.....  
ถูกขนานนามว่า  
"มีฤดูใบไม้ผลิ  
ตลอดปี"  
หน้าเมืองหนาวในอีกโลกอื่น**

ตั้งเดิมเป็นดินแดนด้วยธรรมชาติแท้ ๆ ไม่ถูกรบกวนถูกทำลายจากมนุษย์ มีเพียงชาวเขาเผ่าต่าง ๆ กระจัดกระจายอยู่ นับได้ว่าเป็นผืนดินที่มีความสูงที่สุดแห่งหนึ่งเพราะอยู่สูงกว่าระดับน้ำทะเลถึง 1,350 เมตร ฤดูหนาวมาก อุณหภูมิ 3-6 องศาเซลเซียสจะอยู่ในช่วงเดือนธ.ค-ก.พ ยิ่งหนาวจิตน่านมากตกจากภูเขาก็ยิ่งบานมากและเย็นชาวเขาไปด้วย ฤดูหนาวมีเฉลี่ยตลอดปี 28 องศาเซลเซียสเลยทีเดียวมีฤดูใบไม้ผลิ.... ตลอดปี

ชุมชนชาวแม่สะลองปัจจุบันถือว่าเป็นชนรุ่นลูก หลาน เหลน ของกองทัพนักษิณกัมดินตั้งซึ่งอพยพหนีคอมมิวนิสต์มาเมื่อ 47 ปีที่แล้ว เนื่องจากปัญหาภัยธรรมชาติและปัญหาการเมืองกองทัพเสียจึงไม่สามารถกลับไปยังแผ่นดินใหญ่และได้วันได้ ด้วยมโนธรรมของไทยจึงต้องรับเอาผู้อพยพและได้เป็นคนในสังคมใหม่ต่อไป

บัดนี้ชาวแม่สะลองประกอบด้วยชาวเขาหลายเผ่า จีนฮั่นนาน คนไทยในภูมิภาคเขียงราย ฯลฯ ต่างมีอาชีพด้านการเกษตรกรรมปลูกผักและผลไม้เมืองหนาว ปลูกชา ตลอดจนอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว .....ในที่ที่สุดดอยแม่สะลองก็กลายเป็นดินแดนแห่งความสงบด้วยบรรยากาศสดชื่น เช่น สวิสเซอร์แลนด์

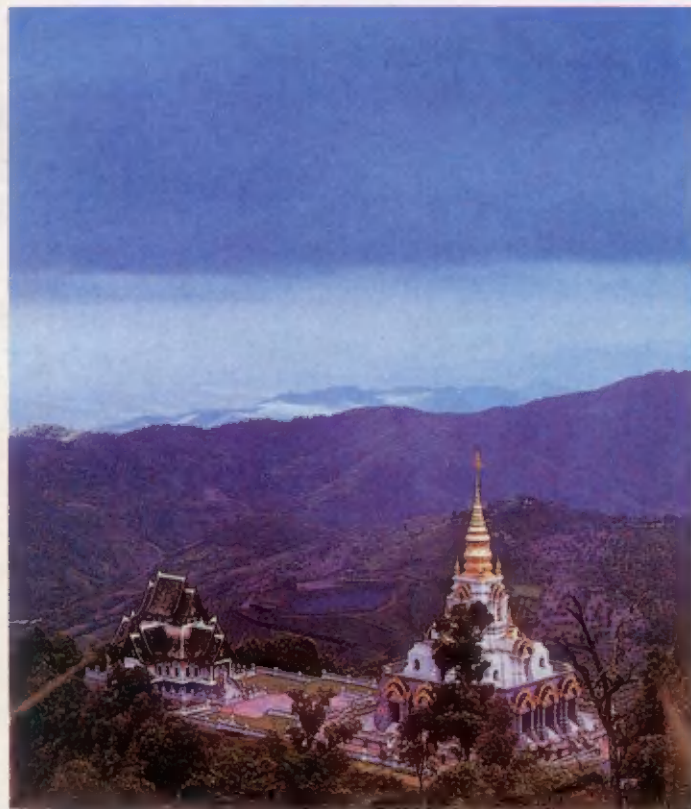
เขียนดอยแม่สะลองเพื่อสัมผัสความงามของธรรมชาติวัฒนธรรมของชาวเขาเผ่าต่าง ๆ และชาวจีนอพยพมานานแล้ว ยังเป็นโอกาสสำคัญในชีวิตที่ได้สัมผัสการพระบรมธาตุศรีนครินทร์เพื่อความ เป็นสิริมงคลในชีวิต

โปรดแวะรับประทานอาหารและพักที่ "แม่สะลองวิลล่า"... ไม่ผิดหวังแน่ ๆ





# Spring Awaits You in Doi Mae Salong



For more information call or write

## Mae Salong Villa

Doi Mae Salong, 36 kms from Mae Chan

P. O. Box 52

Mae Chan, Chiangrai 57110

Kingdom of Thailand

Tel: (66-53)-765114-9

Fax: (66-53)-765039

E-mail: [maesalongvilla@thaimail.com](mailto:maesalongvilla@thaimail.com)

[www.Chiangmaimall.com/maesalong](http://www.Chiangmaimall.com/maesalong)



แม่สะลองวิลล่า

美斯樂別墅

風雅軒餐廳





## The Great Mae Salong Mountain Range

**DOI MAE SALONG**, one of northern Thailand's most remote scenic destinations, is surprisingly easily accessible, with daily flights from from both the cities of Bangkok and Chiangmai arriving at nearby Chiangrai Airport.

At the heart of Doi Mae Salong, a comfortable one-hour drive from Chiangrai Airport, is the beautiful Mae Salong Villa, nestling in the midst of a small village with a wide range of attractions.



คอกแม่สะลองนับว่าเป็นที่พักเขาสูงสุดแห่งหนึ่งของประเทศที่อยู๋ไกลแสนไกลอย่างโคดเคียว บัดนี้คอกแม่สะลองได้กลายเป็นภูมิประเทศที่มีทิวทัศน์งดงามเดินทางไปเที่ยวได้อย่างสะดวกสบายโดยเฉพาะบินจากกรุงเทพฯหรือเชียงใหม่ มุ่งไปเชียงราย สามารถขับรถไฟถึงคอกแม่สะลองอย่างง่ายดายระหว่างเวลาเที่ยงเช้าโมงจากสนามบินเชียงราย “แม่สะลองวิลล่า” จัดว่าเป็นรีสอร์ทที่สวยงามแห่งหนึ่งในท่ามกลางหมู่บ้านค่านของชนหลายชาติที่นิยมไปด้วยนานาวัฒนธรรม

## Friendly Hospitality

**THE INDIVIDUAL VILLAS** are strongly Chinese in design, each with twin beds and a private bathroom with hot water. The ter-

aces give each guest a view of the stunning mountains. Mae Salong Villa is for the casual visitor and also has banqueting facilities ideally seat 200 people. The Yunnanese food is delicious.



สถานที่พักของ “แม่สะลองวิลล่า” ออกมาในรูปลักษณะของศิลปะจีนอย่างเห็นได้ชัด แต่กระหลังมีเตียงคู่ ห้องน้ำเพื่อขับพร้อมด้วยน้ำอุ่น มนจากกระเบื้องบ้านสามารถเห็นภูมิทัศน์ของทิวเขาได้อย่างชัดเจน “แม่สะลองวิลล่า” มีโซเฟียงสะดวกสบายให้กับนักท่องเที่ยวกลุ่มเล็ก ๆ เท่านั้น แต่ก็สามารถรองรับผู้มาพักหรือเยี่ยมชมได้ถึง 200 คนสำหรับงานประชุมสัมมนา ส่วนรายการ “อาหารยูนนาน” นั้น เป็นที่ยอมรับว่าอร่อยจริงเป็นเอกลักษณ์อย่างหนึ่งของ “แม่สะลองวิลล่า”

## Scenic Natural Attractions



**THE BREATHTAKING** mountain views from Mae Salong Villa are spectacular filling one with admiration for the hardy pioneers atop mules forging a pathway into these rugged hills. Their diligence turned this inhospitable terrain into a paradise. High in the mountains at 1,350 meters above sea level, Mae Salong Villa enjoys a perennial spring. The cool winters, scarcely above freezing, bring flowers to the fruit trees and the beautiful pink Sakura. Winter visitors should bring warm clothing, but nights are cool throughout the year.

ภูมิทัศน์จาก “แม่สะลองวิลล่า” นับว่างดงามมาก ๆ ต้องออกอรรถาธิบายถึงเบื้องหลังของการต่อสู้ชีวิต หลังจากและเดินทางจากขุนเขาสูงหนึ่งไปยังอีกสูงหนึ่ง กลับกลายเป็นสรวงสวรรค์

ยิ่งนักย้อนหลังก็ควรจะบรรทุกข้าวของบนหลังม้า จนเป็นผลให้ภูมิประเทศ

ดั้งเดิมเป็นดินแดนด้วยธรรมชาติแท้ ๆ ไม่ถูกรบกวนหรือถูกทำลายจากมนุษย์ มีเพียงชาวเขาเผ่าต่างๆกระจัดกระจายอยู่เบาๆ นับได้ว่าเป็นคอกที่มีความสูงสุดแห่งหนึ่งเพราะอยู่สูงกวาระดับน้ำทะเลถึง 1,350 เมตร อุณหภูมิหนาวมาก อุณหภูมิ 3-6 องศาเซลเซียสอยู่ระหว่างในเดือนธันวาคมถึงเดือนกุมภาพันธ์ อากาศหนาวมากดอกซากุระก็ยิ่งเบิกบานมากและยืนยาว เมื่ออุณหภูมิเฉลี่ย 28 องศาเซลเซียสตลอดปีก็เลยทำให้มีฤดูใบไม้ผลิ...ตลอดกาล

## Historical Beginnings

**THE KMT** (Kuo Min Tung Chinese) came to Doi Mae Salong by circuitous means. When they fled the communist uprising in China, they first settled in Laos and Burma, but the Chinese, in co-operation with the Burmese drove some of them into Thailand. Thailand requested they return to China or go to Taiwan, but regiments 3 and 5 did not want to leave. The assistance of the KMT troops in ridding northern Thailand of communism led the Thai government to grant them citizenship and to settle on Doi Mae Salong. Then, the troops turned to farming, bringing great benefit to the community.



ชุมชนชาวแม่สะลองปัจจุบันถือว่าเป็น ชนรุ่นลูกหลาน-เหลนของกองทัพจีนก๊กมินตั๋ง ซึ่งอพยพหนีจีนคอมมิวนิสต์และถูกขับจากพม่าเช่นกันมาเมื่อ 47 ปีที่แล้ว เนื่องจากปัญหาสิทธิการเมืองและปัญหาประเทศล้มเหลวกองทัพจึงต้องขอภัยและไม่สามารถกลับไปยังแผ่นดินใหญ่และได้หันไป โดยเฉพาะกองทัพที่ 3 และ 5 ไม่ประสงค์จะกลับ ไปจึงขอลี้ภัยอยู่ในประเทศไทย ด้วยมนุษยธรรมของไทยจึงต้องรับเอาผู้พลทหารและให้เป็นคนในสังคมใหม่ต่อไป กองทัพจำเป็นต้องวางอาวุธและละทิ้งไปประกอบภาระเกษตร ก่อให้เกิดอุตสาหกรรมและเป็นประโยชน์ต่อท้องถิ่นในอนาคต





### 美斯樂別墅風雅軒餐廳

泰國昌萊省美發龍縣，一個重要旅遊點——美斯樂，除了中國大陸赤化後留落他國悲慘的歷史外，也有它的旅遊特色。美斯樂風景優美，山林重疊，海拔高 1350 呎，冬季櫻花燦爛，終年氣候溫和四季如春，可稱得上泰國(春城)。美斯樂威拉建有各型別墅，可供旅客息宿。風雅軒餐廳菜色美味，實合各國旅客口味，本店歡迎各位旅客到來，能讓我們熱誠招待你們。

公元一九四九年，中國大陸全面赤化，小部份國軍轉戰搬入緬境。公元一九六一年中共部隊與緬軍聯合，陸、空軍向反共救國軍進攻，在滇、緬、泰邊境的一部份反共救國軍轉戰進入泰境，造成國際局勢緊張，於是聯合國壓迫中華民國政府將我軍全部撤赴台灣。公元一九六九年，泰國政府向中華民國政府談判達成協議，將我部歸泰政府處理。公元一九七〇年，清萊省出現共黨份子作亂，泰政府指示我軍會同統帥部出國遠征軍共同掃蕩泰、寮邊境共黨份子。



子。一九七三年始乃搬歸本村美斯樂，從此一本政府政策，策訂農業觀光雙管配合發展，在農業方面除統帥部及台灣救總輔導種植茶樹，溫代水果外，並推廣種植櫻花樹，美化環境，以充實觀光資源。

美斯樂合作社制茶廠

## Multiculture Unity



THE MARKET IN the village is fascinating, with many types of traditional herbal cures and remedies of the hill tribes. From May to September an amazing variety of fruit can be found, for the Kuo Min Tang Chinese brought from Yunnan cuttings of native fruit trees such as cool weather pears, apricots, persimmons, plums, and peaches. Lush, green tea fields cover the flowing slopes.

ety of fruit can be found, for the Kuo Min Tang Chinese brought from Yunnan cuttings of native fruit trees such as cool weather pears, apricots, persimmons, plums, and peaches. Lush, green tea fields cover the flowing slopes.



บักชีชาวเม่สลองประดอพบด้วย... ชาวเขาหลายเผ่าจีนโบราณ- และคนไทยดั้งเดิมในภูมิภาคเชียงราย ฯลฯ ค้างมีอาชีพด้านการเกษตรกรรมปลูกพืชสมุนไพร ผักและผลไม้เมืองหนาว โดยเฉพาะในเดือนพฤษภาคมถึงเดือนกันยายนก็จะมีผลไม้มากมายหลายชนิด เช่น สาลี่ บัวขี้ ห่อ หลัษ พุ่ม และพืช นอกจากนี้ยังมีการปลูกใบชา ตลอดจนอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว.....ในที่สุดคือนับแต่สององกลายเป็นดินแดนแห่งความสงบด้วยบรรยากาศสดชื่น เช่น สวิสเซอร์แลนด์

## The Land of the Hilltribes



THE KMT AND the many hill-tribes interact on a daily basis, all with their own traditions, yet combining to work for the common good. The Akha, Lahu, Yao and Lisu, with their colorful garb and distinctive head gear, entertain nightly with their gentle dances.

ดินแดนเดิมของคกชเม่สลองประกอบด้วยชนชาติหลายเผ่าเช่น อาข่า ล่าหู่ ย้า ลีซุ และจีนยูนนานตอม่า ซึ่งแต่ละเผ่าจะมีประเพณีและชีวิตความเป็นอยู่โดยใช้อุปกรณ์พื้นบ้านที่หาได้ง่าย "เม่สลองวิธสา" จึงได้จัดตารางแสดงพื้นบ้านจริง ๆ ของชาวเขาให้ผู้มาพักได้ชมตรงตามระเบียบกติกาการตอนคำในช่วงอาหารมีอยู่ทุก ๆ คืน









## รายการจองห้องพักแม่สลองวิลล่า

เรียน

### 1. ราคาห้องพัก

- 1.1 เรือนพักหยกและทับทิม 2 หลัง ๆ ละ 3,000 บาท/คืน (พักได้ไม่เกิน 4 คน)
- 1.2 เรือนพักไพลิน ห้องแถว 14 ห้อง ๆ ละ 800 บาท/คืน (พักได้ไม่เกิน 2 คน)
- 1.3 บังกาโล 9 หลัง ๆ ละ 2 ห้อง ๆ ละ 1,200 บาท/คืน (พักได้ไม่เกิน 2 คน) มี 34 หลัง
- 1.4 ห้องเดี่ยว 16 ห้อง ๆ ละ 700 บาท/คืน (พักได้ไม่เกิน 2 คน)
- 1.5 ห้องแถว 14 ห้อง ๆ ละ 700 บาท/คืน (พักได้ไม่เกิน 2 คน)
- 1.6 ถ้าหากมีเตียงเสริม คิดเพิ่มหัวละ 150 บาท
- 1.7 ถ้าเป็นกรุ๊ปใหญ่ 20 คนขึ้นไป ช่วงเดือน ต.ค.- เม.ย. ทางแม่สลองวิลล่าจะคิดเป็นรายหัวรวมอาหารเช้า (โต๊ะจีนกับข้าว 8 อย่าง) พร้อมอาหารเช้าที่พักราคาเป็นหัวละ 650 บาท
- 1.8 ถ้าเป็นกรุ๊ปใหญ่ 20 คนขึ้นไป ช่วงเดือน พ.ค. - ก.ย. ทางแม่สลองวิลล่าจะคิดเป็นรายหัวรวมอาหารเช้า (โต๊ะจีนกับข้าว 8 อย่าง) พร้อมอาหารเช้าที่พักราคาเป็นหัวละ 500 บาท

### 2. ระเบียบการจองห้องพัก

- 2.1 ในวันหยุดเทศกาลต้องมัดจำ 50 % ภายใน 15 วัน
- 2.2 วันธรรมดาต้องวางมัดจำ 30 % ภายใน 15 วัน ต้องโอนเงินเข้าบัญชีแม่สลองวิลล่า ภายใน 15 วัน นับตั้งแต่วันที่จองห้องพัก (บัญชีเลขที่ 508-2-00598-3 ธนาคารทหารไทย สาขาแม่สลอง ชื่อ นางอรสา ชีวินเฉลิมโชค)
- 2.3 หลังจากการจองห้องพัก 15 วัน หากทางแม่สลองวิลล่าไม่ได้รับค่ามัดจำ ถือว่าการจองห้องพักเป็นโมฆะ
- 2.4 หากมีการเลื่อนวันที่จะเข้าพัก ต้องแจ้งให้ทางแม่สลองวิลล่าทราบก่อนกำหนด 15 วัน (ยกเว้นในวันหยุด , เทศกาลต้องแจ้งให้ทราบก่อน 1 เดือน ) มิฉะนั้นถือว่าการจองห้องพักและเงินมัดจำถือเป็นโมฆะ

### 3. ห้องอาหารแม่สลอง อาหารกรุ๊ปทัวร์ มีให้เลือก 3 ราคา

- 3.1 หัวละ 120 บาท มีกับข้าว 6 อย่าง ( 8 - 10 ท่าน/โต๊ะ )
- 3.2 หัวละ 150 บาท มีกับข้าว 8 อย่าง ( 8 - 10 ท่าน/โต๊ะ )
- 3.3 หัวละ 180 บาท มีกับข้าว 10 อย่าง ( 8 - 10 ท่าน/โต๊ะ )

### 4. อาหารเช้ามีให้เลือก 3 อย่าง

- 4.1 ข้าวต้มหมู , ไข่ ทานละ 40 บาท ( 10 ท่านขึ้นไป)
- 4.2 ข้าวต้มกับ 5 อย่าง ทานละ 50 บาท ( 10 ท่านขึ้นไป)
- 4.3 อาหารอเมริกัน ไข่ดาว , หมูแฮม , กาแฟ ชุดละ 90 บาท

สนใจติดต่อที่

แม่สลองวิลล่า ตู้ ป.ณ. 52 อ.แม่จัน จ.เชียงราย 57110 โทร. (053) 765114 - 9  
แฟกซ์ (053) 765039

ราคานี้เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม 2542 - 31 ธันวาคม 2543 นี้เท่านั้น





แม่อสังวณิม

จำเรณู ชีวินเฉลิมโชค

กรรมการผู้จัดการ



李泰增

CHAMREON CHEEWINCHALEAMCHOT

董事總經理

Managing Director

แม่อสังวณิม

ตู้ ป.ณ. 52

อ.แม่อิง จ.เชียงใหม่ 57110

โทร. (053) 765114-9

แฟกซ์. 765039

MAESALONG VILLA

P.O. BOX 52

Maechan Chiangrai 57110

Tel. (053) 765114-9

Fax. (053) 765039